**CABECERA**

**YACIMIENTO**: Iglesia de San Cipriano (Zamora)
**MUNICIPIO:** Zamora
**PROVINCIA:** Zamora
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 4293; CIHM I, 21
**N. INV:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA
**OBJETO:** Dovelas
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO
**TÉCNICA:** INCISION
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 1
**H. MAX. LETRA:** 75 mm
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:** Original
**CONS. ARQ.:** M
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:** Dovelas
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**
Adefonsus inperator tociu(s) Spanie obiit XII k(alendas) s(ep)t(em)b(ri)s i(n) er(a) MaCaXCaV. Requie(sca)t i(n) pace. A(men). (Christus)

Texto dado por CIHM I, 21.
**APARATO CRÍTICO:**
*Ramos de Castro adolece de defectos de interpretación,* pues no tiene en cuenta la alteración del orden de las dovelas.
**TRADUCCIÓN:**
Alfonso, emperador de toda España, murió el día 21 de agosto del año 1157. Descanse en paz. Amén. (Christus)

Traducción dada por CIHM I, 21.

**COMENTARIO:**

El texto se conserva con las dovelas desorganizadas, por lo que la lectura de CIHM I, 21 es una reconstrucción a partir de lo que se conserva.

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM I, 21

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El texto de la inscripción, tal como está en la actualidad, es incomprensible. Procediendo a la reordenación de las dovelas se ha llegado ala lectura ofrecida, que constituye sin duda el original de la inscripción.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra carolina con reminiscencisas visigóticas.

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** DESCONOCIDO

**DATACIÓN:** 21 de agosto de 1157, siglo XII.

**CRIT. DAT.:** El propio texto.

**CONTEXTO HALLAZGO:** El texto conserva restos de pintura roja, como si hubiera estado marcado o pintado de ese color. La lectura se hace particularmente difícil en algunas zonas debido al desgaste de la piedra y la desordenación de las dovelas.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

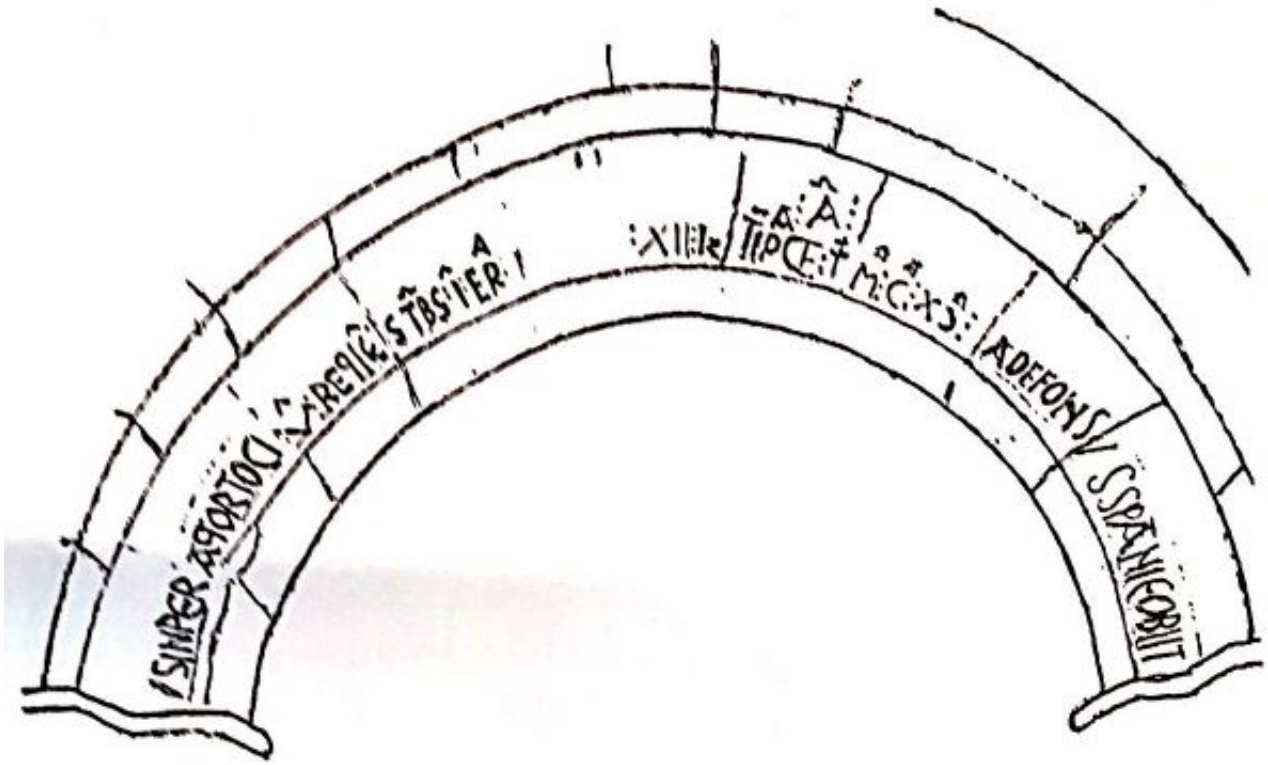
## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4293; CIHM I, 21; Gutiérrez Álvarez, Maximino (1987) "La noticia de la muerte de Alfonso VII en una inscripción zamorana", en A. Viñayo González, Santo Martino de León: ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria: 1185-1985, León, p. 126. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 144.

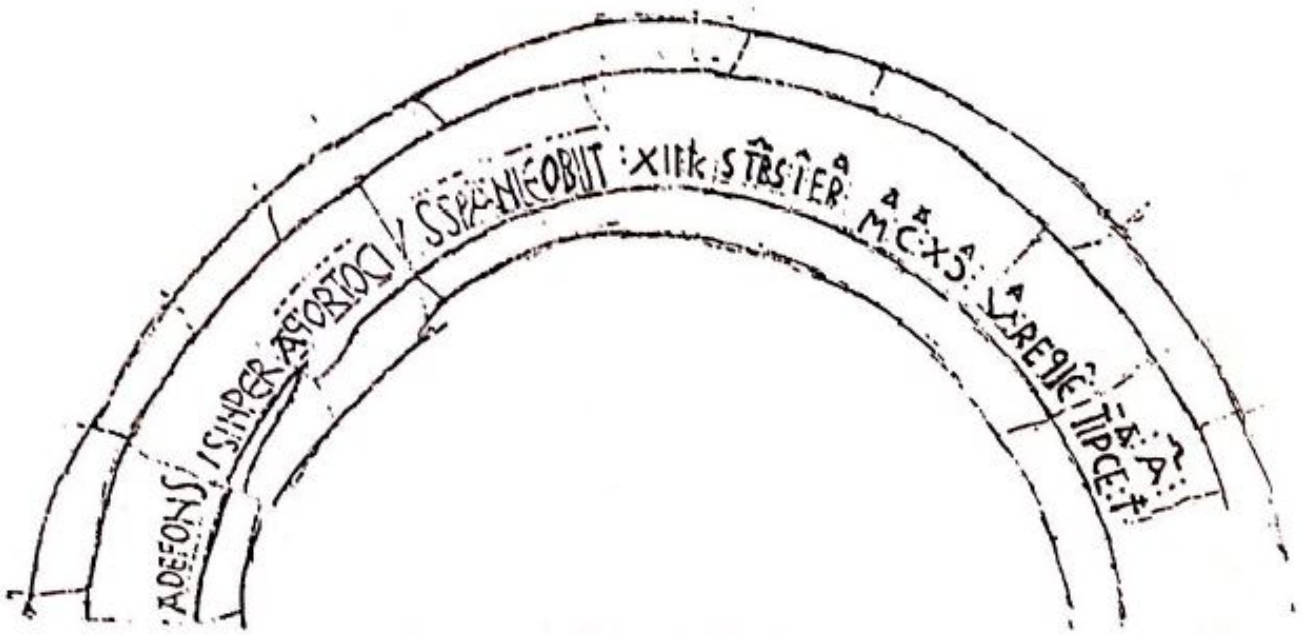
**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**




A: Inscripción n.º 21 (dibujo del texto)

**2**




B: Inscripción n.º 21 (reconstrucción del texto)

**3**



B: Inscripción n.º 21

**21**